



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

COMPARATIVE TRANSLATION: HEBREWS 12: 11.

A STUDY IN MODERNIZING THE ENGLISH BIBLE.<sup>2</sup>

---

Πᾶσα μὲν παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρημικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

— *Westcott-Hort Greek Text, 1881.*

---

Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

— *Authorized Version, 1611.*

---

All chastening seemeth for the present to be not joyous, but grievous: yet afterward it yieldeth peaceable fruit unto them that have been exercised thereby, *even the fruit* of righteousness.

— *Revised Version (British Edition), 1881.*

— *Revised Version (American Standard Edition), 1901.*

---

Of course no discipline is pleasant at the time; on the contrary, it is painful. But afterwards it produces, as its fruit, a righteous life that brings peace to those who have been trained under it.

— *Twentieth Century New Testament, 1901.*

---

Yet all correction for the present seems not to be a pleasure, but a grief; although afterwards it returns a pleasant fruit of righteousness to those disciplined through it.

— *Fenton, New Testament in Modern English, 1901.*

<sup>2</sup>It is interesting, and helpful to the understanding of the Bible, if one compares with the original text and with each other the several English versions, including those recent works which aim to give a translation into strictly "modern English." The distinction of the thought itself from the language in which it is expressed, and the reclothing of the thought in one's own language, assist one to grasp clearly the biblical idea. To illustrate this, the BIBLICAL WORLD during the year will present in each number one New Testament or Old Testament passage, (1) as it stands in the original Greek or Hebrew text, (2) as translated in the Authorized Version and in the British and American Standard Editions of the Revised Version, (3) as translated in the best "modern English" versions, and (4) in a translation of the editors, which will seek to express the idea as one would now express it if the idea was quite new and he wished to tell it to someone else.

For the moment, indeed, all chastening seems to be matter not of joy but of sorrow; yet afterwards it yields peaceable fruit to those who have been trained by it, fruit of uprightness.

—*Moffatt, Historical New Testament, 1901.*

---

Now chastisement of every kind, while it continues, is not easy, but hard to bear; but, when it has been endured, it produces the blessed results of purity and peace in those who have been subjected to it.

—*Messages of the Bible, 1900.*

---

No discipline for the time being seems to be pleasant. On the contrary it is painful. But afterwards it yields peaceable fruit to those who have been trained by it, that is, the fruit of goodness.

—*Ballentine, Modern American Bible, 1901.*

---

The troubles that come to us seem at the time unnecessary and hard to bear; nevertheless, there is real blessing in them, for in God's providence they make us stronger, better, happier, and more useful.

—BIBLICAL WORLD.